

DICCIONARIO
ARAONA Y CASTELLANO

Mary de Pitman

DICCIONARIO ARAONA-CASTELLANO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Educación y Cultura

Riberalta, Bolivia

1981

Impreso por CALA - La Paz, Bolivia

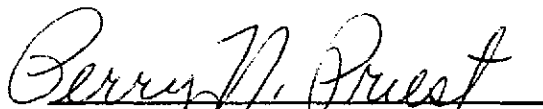
PREFACIO

El araona es la lengua materna de unas cincuenta y cinco personas ubicadas en las cabeceras del río Manupari en la provincia Iturralde, y pertenece a la familia lingüística tacana, cuyos otros miembros son el tacana propiamente dicho, el reyesano, el cavineña, y el ese ejja. Los primeros contactos fueron hechos con los araonas en el año 1964.

Para mí es un gran honor, en mi calidad de Director del Instituto Lingüístico de Verano, escribir estas líneas introductorias para felicitar cordialmente a los esposos Donald y Mary Pitman por el trabajo realizado en el campamento de los araonas, y especialmente a la Sra. Mary de Pitman, recompiladora de esta obra Diccionario araona-castellano. Los datos fueron recogidos bajo el auspicio del Instituto Lingüístico de Verano y con las más avanzadas técnicas lingüísticas durante los años 1965 hasta el presente.

Para los que han leído las otras obras de Donald y Mary Pitman, es evidente que antes de ahora han hecho una contribución a la lingüística del país. La presente obra traerá sin duda consigo un acercamiento y camaradería con nuestros hermanos araonas hasta hace poco tiempo marginados a la vida nacional.

Ojalá que este diccionario también beneficie a la gente araona para demostrarles la dignidad y belleza de su lengua indígena y que los conduzca hacia un entendimiento de su idioma nacional, el español, y ayude a integrarlos dentro de la cultura de su patria.


Perry N. Priest, director
Instituto Lingüístico de Verano

EXPLICACIONES

En este diccionario, cada palabra y afijo están presentados con su clasificación gramática en paréntesis: El sistema de clasificación es el mismo usado en el recién publicado Bosquejo de la Gramática Araona.¹ Para economizar espacio, se presenta cada afijo con una breve descripción, ya que se encuentra una completa descripción para cada afijo en la Gramática Araona mencionado. En algunos casos se ha incluido ejemplos y oraciones ilustrativas para aclarar el modo de usar el vocablo.

En este diccionario se emplea el alfabeto práctico. En la relación a continuación se indica entre paréntesis el símbolo fonológico si difiere del alfabeto: a, b, c(k), cu(k^w), ch(č), d, dy(j), e, hu(w), i, j(h), l, m, n, ñ, o, p, qu(k), s, sh(š), t, ts(ʈ), y, z. La pronunciación es más o menos conforme a la pronunciación de los mismos símbolos en el castellano con algunas excepciones que nacen de la fonología araona. Las letras cuya pronunciación o uso es distinto del castellano o desconocido en él son las siguientes:

- l es semejante a la l del castellano, pero a veces es aleteada.
- dy es semejante a la ch del castellano, pero es sonora.
- sh es semejante a la sh del quechua e inglés, pero es palatalizada.
- ts se pronuncia por una combinación de t y s. La lengua se curva hacia arriba en su punta en una posición retroflexiva.
- z es semejante a la z del inglés.
- cu es semejante a la combinación cu en castellano.

En palabras polisílabas, la acentuación se encuentra por lo general en la segunda sílaba. Sólo se lo escribe cuando difiere del patrón predominante. El empleo de guión indica que las dos vocales de la secuencia así separadas funcionan como núcleos de sílabas diferentes.

El signo (V.) quiere decir "Véase" y se emplea para llamar la atención a la derivación de la palabra, o a una palabra con sentido similar.

¹Pitman, Donald

1980 "Bosquejo de la gramática araona",
Notas Lingüísticas No. 9, Instituto Lingüístico
de Verano en colaboración con el Ministerio de
Educación y Cultura, Riberalta, Beni.

ABREVIATURAS Y SIMBOLOS

adv.	adverbio	obj.	objeto
afirm. ..	afirmativo	onomat. .	onomatopéyico(a)
aj.	adjetivo	part. ...	partícula
calif. ..	calificativo	pas.	pasado
cir.	circunstancia	pers. ...	personal
claús. ..	claúsula	pl.	plural
cuan. ...	cuantitativo	pn.	pronombre
dem.	demostrativo(a)	pos.	posicional
deriv. ..	derivacional	poses. ..	posesivo
derog. ..	derogativo	pospos. .	posposición
encl. ...	enclítico	pref. ...	prefijo
even. ...	evento	r.	receptivo
imper. ..	imperativo	rec.	reciente
incl. ...	inclusivo	rel.	relativo
indef. ..	indefinido	resp. ...	respuesta
interj. .	interjección	s.	sustantivo
interrog.	interrogativo	sing. ...	singular
l.	lugar	sub.	subjeto
lim.	limitativo	suf.	sufijo
m.	modo	t.	tiempo
med.	medicinal	uniper. .	unipersonal
modif. ..	modificativo(a)	V.	Véase
mut.	mutual	v.	verbo
neg.	negativo	va.	verbo activo
vadi.	verbo activo di-intransitivo		
vadt.	verbo activo di-transitivo		
vai.	verbo activo intransitivo		
var.	verbo activo receptivo		
vat.	verbo activo transitivo		
ve.	verbo estado		
vecir. ...	verbo estado circunstancial		
vedi.	verbo estado di-intransitivo		
vedr.	verbo estado di-receptivo		
vedt.	verbo estado di-transitivo		
vei.	verbo estado intransitivo		
vesr.	verbo estado semi-receptivo		
vet.	verbo estado transitivo		
1 ^a	primera persona		
2 ^a	segunda persona		